

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания конкурсной комиссии**  
**Девятнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**Sensum de Sensu**  
**2019**  
**Немецкий раздел конкурса**

**Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык».**  
**(История XX века)**

*Посвящается 100-летию Компьенского перемирия и завершения I мировой войны*

**Задание.** Перевести с немецкого языка на русский язык текст по истории XX века:  
*Fellner Fritz. Die Stadt in der Stadt. Das Kriegsgefangenenlager in Freistadt 1914–1918 // Oberösterreichische Heimatblätter.1989. Heft 1. S. 3–32/*

Конкурсная комиссия рассмотрела \_\_ 29 \_\_\_\_\_ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Статья, представленная на конкурсный перевод, была написана австрийским историком Францем Фелльнером и опубликована в 1989 году в австрийском журнале Института культуры в Линце (журнал «Oberösterreichische Heimatblätter», земля Верхняя Австрия). В статье рассказывается об истории строительства лагеря для военнопленных недалеко от Фрайштадта – небольшого городка в Нижней Австрии, и в этой связи в статье упоминаются различные ведомства и учреждения, а также отдельные лица, которые, так или иначе, принимали участие в строительстве данного лагеря. Текст изобилует большим количеством географических названий, которые имеют несколько вариантов перевода, что неразрывно связано с историей становления Австро-Венгерской империи и присоединения к ней Богемии, Моравии и Силезии. По окончании I мировой войны и распада Австро-Венгрии на несколько независимых отдельных государств Богемия, в частности, стала частью Чехословакии, в результате чего возникли географические дуплеты, что привело к определенным сложностям при их переводе.

В качестве примера можно привести название города, который по-немецки называется Budweis/ Будвайс, а по-чешски - Ческе-Будеёвице, и находится в исторической области Богемия, ныне на территории Чехии, а ранее, и в том числе во время I мировой войны, на территории Австро-Венгрии.

Лишь незначительное число участников хорошо справились с задачей. Однако стоит отметить, что некоторые участники выполнили переводческие комментарии, указав современное название города и его местонахождение.

Также определенные трудности представили и названия различных учреждений времен Австро-Венгерской империи, упоминание местных учреждений. Отдельно следует упомянуть название 4-го пехотного полка, более раннее название которого в честь покровителя полка звучало как: Императорский и королевский 4-й пехотный полк Гроссмейстера Немецкого ордена.

Также следует отметить перевод названия Marianum, которое совершенно понятно для местных жителей (как, впрочем, и для жителей других европейских стран, по меньшей мере, немецкоязычных). Однако совершенно непонятно для русского читателя. Поэтому данное понятие необходимо было обязательно «раскрыть» либо в тексте, либо дать опять-таки переводческий комментарий.

Участники предлагали следующие переводы слова Marianum (католический монастырь Девы Марии (или пресвятой богородицы), при котором также находилась средняя школа):

*Протестантская церковь Марианум*

*Католическая школа*

*Марианская школа*

*Марианские и казённые бараки*

*Институт мариологии*

*протестантская церковь Общества Девы Марии*

*и даже институт мариологии (с пометкой в Риме, Италия), хотя действие происходит в Австрии, в г.Фрайштадт.*

Также хотелось бы отметить работу под номером 2019774, в которой, несмотря на большое количество ошибок, есть хорошо проработанные переводы отдельных фраз и понятий, однако большое количество других ошибок не позволило присвоить данной работе более высокого места, в частности понравился перевод одной из последних фраз, а именно: «Man war verwundert, daß es sich bei diesen Russen um durchwegs große und kräftige Soldaten im besten Mannesalter handelte». Данная фраза вызвала практически у всех участников недопонимание, и подавляющему большинству не удалось справиться с ее переводом.

Перевод данной фразы в работе под номером 2019522 звучит следующим образом:

*Оно(население) изумлялось тому, что эти русские все до единого были высокими и сильными солдатами в самом расцвете сил.*

Комиссия также отмечает, что услугами гугл-переводчика без обработки никто не пользовался. Видно, что переводили сами (или значительно обработали).

Комиссия считает выбор конкурсного текста удачным, показательным для уровня владения общими знаниями о мире и приемами перевода, - и принимает решение и впредь включать в конкурсные материалы тексты гуманитарной направленности.

**РЕШЕНИЕ:**

1. Первое место – присудить работе № 2019522

2. Второе место – присудить работе № 2019178

3. Третье место – присудить работе № 2019319

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить работе 2019774.

## **Номинация II. Перевод художественного текста (детская литература)**

*Посвящается 150-й годовщине со дня рождения Феликса Зальтена (1849-1945), знаменитого автора книги «Бемби» (1923)*

### **Felix Salten. Tiere aus aller Welt (1931). Kapitel 2.**

**Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык Главу 2 детской книги Феликса Зальтена «Tiere aus aller Welt» (1931)**

Конкурсная комиссия рассмотрела \_\_\_ 17 \_\_\_ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Впервые за долгие годы существования немецкой номинации конкурсантам был предложен прозаический текст, который оказался для всех настоящим камнем преткновения. Поскольку основной темой текста является общения человека и гориллы, для переводчиков он обернулся

настоящей школой передачи движений живого существа, а также наименований частей его тела: *лапы/руки, ладонь/рука, лицо/морда* и т.п. Из-за некорректных решений у гориллы Юппы – главной героини повествования, оказывался весьма странный облик: *«Свесив (?) длинные худые руки над головой...», «сложив длинные тонкие руки над своим лбом...», «красные, закрученные в пряди волосы на голове»* и др.

Как обычно, наиболее частотной ошибкой следует признать нарушение семантической сочетаемости: *«благоухающая местность», «залежи бананов раскиданы в низкой траве», «ужас поглотил ее до окоченения», «изобилие пахучих зарослей», «чудовищная ярость разразилась внутри Юппы»*. Иногда смущает лексический выбор, например, использование жаргона: *«жестко удерживать»* и др., а также отдельные буквализмы: так, синичка на звана *«зверем»* - просто потому, что по-немецки она – “Tier”.

К комическому эффекту приводит деформация фразеологизмов из-за неуверенного их использования: *«Час сменялся часом, день за днем»,* или: *«тут и сям»*.

Вместе с тем комиссия прежде всего следила не за отдельными блохами, а обращала внимание на верность переводческой стратегии, избранной переводчиком.

Так, при переводе детской литературы неуместным комиссия сочла построенный на диминутивах «сюсюкающий» стиль: *«домик», «башенка», «вершинка»* и др.

Вместе с тем, для специфики языка детской литературы не характерен близкий к высокому книжный стиль: *«всенепременно»* и т.п. Но излишняя скудость и однообразие лексики также неуместны. Неумение разнообразить лексику, бесконечные повторы одних и тех же слов, а также указательных местоимений *«этот», «эта»,* личных местоимений – явление в конкурсных работах довольно распространенное.

Однако главные черты удавшегося перевода: умение вести единый связный рассказ; точное сохранение актуального членения каждого высказывания; сохранение образной структуры, стилевое единство – именно эти критерии послужили основанием для присуждения призовых мест.

#### РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе **2019385**
2. Второе место присудить работе **2019320**
3. Третье место присудить работе **2019804**

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить участнику под № **2019661**, перевод которого, хотя и представляет собой неотредактированный текст, но содержит весьма удачные находки, что действительно внушает надежду на совершенствование в будущем.

Председатель конкурсной комиссии:

И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии:

Н.В. Гевейлер

Т. Самохина

ВЕРНО:

Председатель Оргкомитета  
конкурса П.С.Брук  
22.04.2019

